



Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

<https://ror.org/00h0vpf51>

Journée d'études LIRIS ASIE #2.7 23 mai 2025

Sous la direction scientifique de Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) 

« Vers une nouvelle scène visuelle : trajectoires et perspectives de la scénographie en Asie »



The Window of Spaceship 'In-Between' Director Toshiki Okada Director Set Design Ayami Sasaki Tokyo 2023

Mudanting (Le Pavillons aux pivoines) Mise en scène Cao Qijing Scénographie Xinglin LIU Théâtre de Kunqu du Nord de la Chine (Beifang Kunqu Juyuan) 2014

Introduction : Regards sur une nouvelle perceptive du théâtre contemporain en Asie

Cette journée d'étude rassemble scénographes, enseignants et chercheurs autour des mutations visuelles du théâtre asiatique. Entre transmission, technologie et diversité, nous interrogeons la scène comme espace de pensée. Les regards croisés entre pratique et théorie enrichissent notre compréhension des formes en mouvement. Une exploration collective à travers les images, les corps, et les territoires culturels du spectacle.

avec Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) ,
Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , Bingxin Lian (Sorbonne nouvelle)  et Sunga Kim
(Université d'Amiens) 

(10 minutes)



Thème 1 : Espace et corps : Concevoir une présence collective

Ayami Sasaki (scénographe Japon) ● 

Dans cette présentation, je parlerai de mon exploration de la relation entre l'espace et le corps, à partir de mon expérience de création collective avec la troupe de théâtre FAIFAI basée à Tokyo. En me concentrant sur la présence physique des artistes et du public, ainsi que sur le pouvoir qui émerge lorsque des personnes se rassemblent dans un espace partagé, je présenterai des approches pratiques de conception qui engagent le corps par le biais de la composition spatiale, du flux de mouvement et de la direction du regard.

(20 minutes suivi d'un échange)

Thème 2 : Le développement de la formation des scénographes en Chine

Hongchen ZHANG (Académie Centrale d'Art Dramatique Pékin) 

À partir de l'exemple du département de scénographie de l'Académie Centrale d'Art Dramatique, il présentera brièvement le développement de l'enseignement de la scénographie en Chine, en abordant les aspects suivants : l'évolution historique, les principes de formation des talents, l'organisation des spécialités, les types de cours proposés ainsi que les échanges internationaux.

(20 minutes suivi d'un échange)

Thème 3 : La scénographie du théâtre parlé chinois au tournant des XXème et XXIème siècles : diversification, technologie et internationalisation (l'évolution après 2010)

Yali ZHANG (Académie Centrale d'Art Dramatique Pékin) 

Intitulée *Le développement de la scénographie dans le théâtre parlé chinois et ses caractéristiques selon les époques*, son intervention propose une analyse chronologique de l'évolution de la scénographie dans le théâtre chinois moderne. En examinant les caractéristiques visuelles et conceptuelles propres à chaque période, elle retrace la trajectoire allant des débuts encore balbutiants à une pleine maturité artistique, tout en explorant les liens profonds entre la scénographie et les contextes socio-culturels de chaque époque.

(20 minutes suivi d'un échange)

Thème 4 : Deux approches du théâtre fondées sur la vision

Ze'en Tan (Académie Centrale d'Art Dramatique Pékin) 

En tant que scénographe, il abordera l'exploration de la théâtralité à partir du visuel, en s'interrogeant sur le lien entre image et essence dramatique. Il partagera deux de ses récentes créations : – *L'éclat de lune comme un bateau*, une œuvre où le dispositif scénique et l'image visuelle instaurent une interaction entre scène et spectateur, tout en explorant la plasticité du temps ; – *Le Saint*, une performance dans un espace non conventionnel, dans laquelle le scénographe assume le rôle de dramaturge, développant la structure de la pièce à partir de la spatialité même du lieu.

(20 minutes suivi d'un échange)

Conclusion et perspectives



avec **Hongchen ZHANG** (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) , **Romain Fohr** (Sorbonne nouvelle) , **Bingxin Lian** (Sorbonne nouvelle)  et **Sunga Kim** (Université d'Amiens) 
(20 minutes suivi d'un échange)



Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

<https://ror.org/00h0vpf51>

LIRIS ASIA Study Day #2.7 23 May 2025

Under the scientific direction of Hongchen ZHANG (Department of Scenography The Central Academy of Drama Beijing) 

“Towards a new visual scene: trajectories and prospects for stage design in Asia”



The Window of Spaceship 'In-Between' Director Toshiki Okada Director Set Design Ayami Sasaki Tokyo 2023

Mudanting (Le Pavillons aux pivoines) Mise en scène Cao Qijing Scénographie Xinglin LIU Théâtre de Kunqu du Nord de la Chine (Beifang Kunqu Juyuan) 2014

Introduction: Insights into a new perception of contemporary theatre in Asia

This study day brings together scenographers, educators, and researchers around the visual transformations of Asian theatre. Between transmission, technology, and diversity, we explore the stage as a space of thought. The intersection of theory and practice enriches our understanding of evolving forms. A collective exploration through images, bodies, and the cultural landscapes of performance.



With Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) ,
Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , Bingxin Lian (Sorbonne nouvelle)  and Sunga Kim
(Université d'Amiens) 

(10 minutes)

Theme 1: Space and Body: Designing Collective Presence

Ayami Sasaki (stage designer Japan) 

In this presentation, I will talk about my exploration of the relationship between space and the body, starting from my experience in collective creation with the Tokyo-based theater group FAIFAI. Focusing on the physical presence of both performers and audiences, as well as the power that emerges from people gathering in a shared space, I will introduce practical design approaches that engage the body through spatial composition, movement flow, and the guidance of gaze.

(20 minutes followed by a discussion)

Theme 2: The development of training for set designers in China

Hongchen ZHANG (Central Academy of Dramatic Art, Beijing) 

Using the example of the scenography department at the Central Academy of Dramatic Art, he will briefly present the development of scenography teaching in China, covering the following aspects: historical development, the principles of talent training, the organisation of specialities, the types of courses on offer and international exchanges.

(20 minutes followed by a discussion)

Theme 3: The scenography of Chinese spoken theatre at the turn of the 20th and 21st centuries: diversification, technology and internationalisation (developments after 2010)

Yali ZHANG (Central Academy of Dramatic Art Beijing) 

The development of stage design in Chinese spoken theatre and its characteristics at different periods], her talk offers a chronological analysis of the development of stage design in modern Chinese theatre. By examining the visual and conceptual characteristics specific to each period, she traces the trajectory from incipient beginnings to full artistic maturity, while exploring the profound links between scenography and the socio-cultural contexts of each period.

(20 minutes followed by a discussion)

Theme 4: Two vision-based approaches to theatre

Ze'en Tan (Central Academy of Dramatic Art, Beijing) 

As a set designer, Ze'en Tan will explore theatricality from a visual perspective, examining the link between image and dramatic essence. He will share two of his recent creations: - L'éclat de lune comme un bateau, a work in which the scenic device and the visual image establish an interaction between stage and spectator, while exploring the plasticity of time; - Le Saint, a performance in an



unconventional space, in which the scenographer assumes the role of dramaturge, developing the structure of the piece from the very spatiality of the place.

(20 minutes followed by a discussion)

Conclusion and outlook

with Hongchen ZHANG (Department of Scenography The Central Academy of Drama Beijing)

, Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , Bingxin Lian (Sorbonne nouvelle)  and Sunga Kim (Université d'Amiens) 

(10 minutes followed by a discussion)



Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

<https://ror.org/00h0vpf51>

LIRIS 亚洲学习日 #2.7 2025 年 5 月 23 日

由张洪琛（中央戏剧学院舞台美术系）和罗曼·福尔（法国新索邦大学）科学指导



（图左）The Window of Spaceship 'In-Between' Director Toshiki Okada Director Set Design Ayami Sasaki Tokyo 2023

（图右）刘杏林教授舞台设计作品：昆曲《牡丹亭》（2014 年北方昆曲剧院演出），获布拉格演出设计与空间四年展（PQ2015）演出设计奖

本次亚洲主题的学术日汇聚了舞台美术师、教学者与研究者，共同探讨亚洲剧场在视觉层面的变迁与发展。在“传承”、“科技”与“多样性”之间，我们将舞台视为一个思想发生的空间。理论与实践的交汇，拓展了我们对剧场形态演变的理解。这是一场关于图像、身体与表演文化地景的集体探索。



Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) ,
Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , Bingxin Lian (Sorbonne nouvelle)  and Sunga Kim
(Université d'Amiens) 

主题 1：空间与身体：设计集体存在

Ayami Sasaki (日本布景设计师)

在这次演讲中，我将从我与东京剧团 FAIFAI 的集体创作经验出发，谈谈我对空间与身体之间关系的探索。我将重点关注表演者和观众的身体存在感，以及人们聚集在共享空间中产生的力量，并介绍通过空间构成、动作流和凝视引导来吸引身体的实用设计方法。

主题 2：舞台美术人才培养的传承与发展

张洪琛

以中央戏剧学院舞台美术系为例，结合舞台美术学科特点，重点从专业发展和课程设置方面，简要介绍在数字时代背景下，中国舞台美术人才培养所面临的现实挑战和未来发展可能。

主题 3：世纪之交的中国话剧舞台美术：多元化、科技化与国际化

张亚丽

本次发言将聚焦近二十年的发展脉络，从多元化、科技化、国际化三个维度，介绍中国话剧舞台美术如何成为技术革新与文化自觉的双重载体，进而推动戏剧艺术的美学范式转换。荣的演进轨迹，探讨不同历史阶段舞台美术与社会文化语境的内在关联。

主题 4：基于视觉的戏剧探索两则

谭泽恩

谈论作为舞美设计师，从视觉出发，对戏剧本体的探索。

分享最近自己创作的两个作品，一个作品是《月色如舟》，从视觉画面到表演装置，形成观演互动，探索时间的可塑性。另一个作品是《圣人》，一个非常规剧场的演出。该作品从一个特定的空间出发，由舞台设计师完成戏剧构作工作。

结论与展望



中央戏剧学院

TOI

Toi Whakaari
New Zealand
Drama School



CTDPS
Centre for Theatre, Dance
& Performance Studies



Sorbonne
Nouvelle
université des cultures

与 Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) ,
Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , Bingxin Lian (Sorbonne nouvelle)  and Sunga Kim
(Université d'Amiens) 



Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

<https://ror.org/00h0vpf51>

리리스 아시아 스터디 데이 #2.7 2025 년 5 월 23 일

장홍첸 장(베이징 중앙 드라마 아카데미 촬영학과)의 과학적 지도 아래

“새로운 시각적 장면을 향하여: 아시아 무대 디자인의 궤적과 전망”



The Window of Spaceship 'In-Between' Director Toshiki Okada Director Set Design Ayami Sasaki Tokyo 2023

Mudanting (Le Pavillons aux pivoines) Mise en scène Cao Qijing Scénographie Xinglin LIU Théâtre de Kunqu du Nord de la Chine (Beifang Kunqu Juyuan) 2014

소개 소개: 아시아 현대 연극에 대한 새로운 인식에 대한 통찰력

이 스터디 데이에서는 아시아 연극의 시각적 변화에 대해 시노그래퍼, 교육자,
연구자들이 한자리에 모입니다. 전승, 기술, 다양성 사이에서 우리는 사유의
공간으로서의 무대를 탐구합니다. 이론과 실제의 교차점은 진화하는 형식에 대한
우리의 이해를 풍부하게 합니다. 이미지, 신체, 공연의 문화적 풍경을 통한 집단적 탐험.



와 함께 Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) , Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , Bingxin Lian (Sorbonne nouvelle)  and Sunga Kim (Université d'Amiens) 

주제 1: 공간과 신체: 집단적 존재감 디자인하기

아야미 사사키(세트 디자이너 일본) 

이 프레젠테이션에서는 도쿄에 기반을 둔 연극 그룹 FAIFAI 와의 공동 창작 경험을 바탕으로 공간과 몸의 관계에 대한 저의 탐구에 대해 이야기할 것입니다. 공연자와 관객 모두의 신체적 존재감과 공유 공간에 모인 사람들로부터 나오는 힘에 초점을 맞춰 공간 구성, 동선의 흐름, 시선의 유도를 통해 신체를 참여시키는 실질적인 디자인 접근법을 소개할 것입니다.

주제 2: 중국 세트 디자이너를 위한 교육 개발

Hongchen ZHANG (Central Academy of Dramatic Art, Beijing) 

그는 중앙극예술학원 시노그래피 부서의 예를 들어 역사적 발전, 인재 양성의 원칙, 전공 조직, 제공되는 과정의 유형, 국제 교류 등 중국의 시노그래피 교육 발전에 대해 간략하게 소개합니다.

(20 분 후 토론)

주제 3: 20 세기와 21 세기에 접어든 중국 구어극의 시노그래피: 다양화, 기술 및 국제화(2010 년 이후 발전)

Hongchen ZHANG (Central Academy of Dramatic Art, Beijing) 

중국 구어 연극의 무대 디자인의 발전과 시대별 특징]에서는 현대 중국 연극의 무대 디자인 발전에 대한 연대기적 분석을 제공합니다. 각 시대별 시각적, 개념적 특징을 살펴봄으로써 초기 시작부터 완전한 예술적 성숙에 이르는 궤적을 추적하고, 각 시대의 시나리오와 사회 문화적 맥락 사이의 심오한 연관성을 탐구합니다.

(20 분 후 토론)



주제 4: 극장에 대한 두 가지 비전 기반 접근 방식

Ze'en Tan (Central Academy of Dramatic Art, Beijing) 

세트 디자이너인 제엔 탄은 시각적 관점에서 연극성을 탐구하며 이미지와 극적 본질 사이의 연관성을 살펴볼 예정입니다. 그는 최근 제작한 두 작품을 소개할 예정입니다: - 시각적 장치와 시각적 이미지가 무대와 관객 사이의 상호작용을 구축하는 동시에 시간의 가소성을 탐구하는 작품인 L'éclat de lune comme un bateau; - 시나리오 작가가 극작가 역할을 맡아 장소의 공간성에서 작품의 구조를 발전시키는 색다른 공간에서의 공연인 Le Saint.

(20 분 후 토론)

결론 및 전망

와 함께 Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) , Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , Bingxin Lian (Sorbonne nouvelle)  and Sunga Kim (Université d'Amiens) 



Laboratoire  International de Recherche
sur les Images et la Scénographie

International Image and Scenography Research Laboratory

Institut de Recherche en Études Théâtrales - EA 3959 - ED 267 : École Doctorale (Arts & Médias)

(axe 3 : Lieux, espaces et institutions du spectacle vivant. Programme « Espaces et Scénographie »)

<https://iret.fr/fr/espace-et-scenographie-liris/>

<https://ror.org/00h0vpf51>

LIRIS ASIA Study Day #2.7 2025 年 5 月 23 日

張虹晨（北京中央戲劇學院舞台美術科）指導のもとで行われる。 

「新しいビジュアル・シーンへ：アジアにおける舞台美術の軌跡と展望」。



中央戏剧学院

TOI

Toi Whakaari
New Zealand
Drama School





The Window of Spaceship 'In-Between' Director Toshiki Okada Director Set Design Ayami Sasaki Tokyo 2023
Mudanting (Le Pavillons aux pivoines) Mise en scène Cao Qijing Scénographie Xinglin LIU Théâtre de Kunqu du Nord de la Chine (Beifang Kunqu Juyuan) 2014

イントロダクション：アジアにおける現代演劇の新たな認識への視点

この勉強会では、舞台装置デザイナー、教師、研究者が一堂に会し、アジア演劇の視覚的変異を検証する。伝達、技術、多様性の間で、思考の空間としての舞台を検証する。実践と理論の相互作用は、動きの中の形式についての理解を豊かにする。イメージ、身体、そしてパフォーマンスの文化的領域を集団で探求する。

と Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) , Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , Bingxin Lian (Sorbonne nouvelle)  and Sunga Kim (Université d'Amiens) 

(10 分)

テーマ 1：空間と身体：集合的な存在を構想する

佐々木彩美（舞台美術家、日本）

このプレゼンテーションでは、東京を拠点とする劇団 FAIFAI での集団創作の経験をもとに、空間と身体の関係についての私の探求についてお話しします。パフォーマンスと観客の身体的な存在感、そして人々が共有空間に集まることで生まれるパワーに焦点を当て、空間構成、動きの流れ、視線の方向を通して身体に働きかけるデザインの実践的なアプローチを紹介する。

(20 分後、ディスカッション)

テーマ 2：中国におけるセットデザイナー養成の発展

ホンチェン・チャン（中央戯劇学院、北京）



中央戯劇学院の舞台美術科を例に、中国における舞台美術教育の発展について、歴史的な発展、人材育成の原則、専門科目の組織化、提供されるコースの種類、国際交流などを簡単に紹介する。

(20 分後、ディスカッション)

テーマ 3：20 世紀と 21 世紀の転換期における中国口語演劇の舞台美術：多様化、テクノロジー、国際化（2010 年以降の展開）

張亜利（中央戯劇学院、北京）

Le développement de la scénographie dans le théâtre parlé chinois et ses caractéristiques selon les époques（中国口語演劇における舞台美術の発展と時代ごとの特徴）と題された彼女の講演では、中国近代演劇における舞台美術の発展について時系列的な分析が行われた。各時代に特有の視覚的・概念的特徴を検証することで、初期の始まりから完全な芸術的成熟までの軌跡をたどりながら、舞台美術と各時代の社会文化的背景との深いつながりを探る。

(20 分後、ディスカッション)

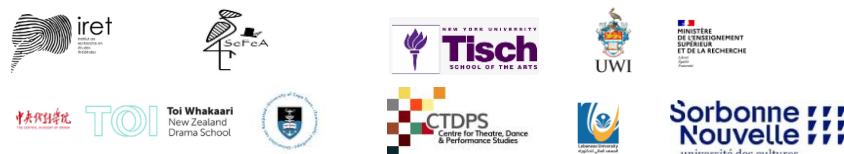
テーマ 4：ビジョンに基づく演劇への 2 つのアプローチ

ゼエン・タン（中央戯劇学院、北京）

舞台装置デザイナーとして、視覚的な視点から演劇性を探求し、イメージとドラマの本質の結びつきを問う。舞台装置と視覚的イメージが舞台と観客の相互作用を確立し、時間の可塑性を探求する作品『L'éclat de lune comme un bateau』、舞台美術家がドラマトウルクの役割を担い、場の空間性から作品の構造を発展させる、非日常的な空間でのパフォーマンス『Le Saint』。

(20 分後、ディスカッション)

結論と展望



と **Hongchen ZHANG** (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing) ,
Romain Fohr (Sorbonne nouvelle) , **Bingxin Lian** (Sorbonne nouvelle)  et **Sunga Kim**
(Université d'Amiens) 
(20 分後、ディスカッション)

Biography/简历简历/バイオグラフィー/전기/Biographie

Ze'en Tan is a lecturer in the Department of Scenography at the Central Academy of Drama. He was responsible for designing the Chinese exhibition at the Prague Quadrennial on Scenography and Stage Space (PQ) in 2015, 2019 and 2023, and curated the Chinese National Pavilion for the 2023 edition. He was also curator for China at the Tbilisi International Scenography Biennial from 2020 to 2024. His work has been selected for all editions of World Stage Design (WSD) from 2009 to 2025, and he won the silver medal for scenography in 2017.

譚澤恩是中央戲劇學院舞台美術系講師。他曾負責設計 2015 年、2019 年和 2023 年布拉格舞台設計與舞台空間四年展 (PQ) 的中國展覽，並策劃了 2023 年布拉格舞台設計與舞台空間四年展的中國國家館。他還在 2020 年至 2024 年期間擔任第比利斯國際場景設計雙年展中國館的策展人。他的作品入選了 2009 年至 2025 年的歷屆世界舞台設計 (WSD)，並在 2017 年獲得了場景設計銀獎。

제엔 탄은 중앙 드라마 아카데미의 시나리오학과 강사입니다. 그는 2015 년, 2019 년, 2023 년에 열린 프라하 시노그래피 및 무대 공간(PQ)에서 중국 전시회의 디자인을 담당했으며, 2023 년 판의 중국 국가관을 기획했습니다. 또한 2020 년부터 2024 년까지 트빌리시 국제 시노그래피 비엔날레에서 중국 큐레이터로 활동했습니다. 그의 작품은 2009 년부터 2025 년까지 월드 스테이지 디자인(WSD)의 모든 에디션에 선정되었으며, 2017 년에는 시노그래피 부문 은메달을 수상했습니다.

Ze'en Tan 中央戲劇學院舞台美術科講師。2015 年、2019 年、2023 年の PQ (Prague Quadrennial on Scenography and Stage Space) における中国展示のデザインを担当し、2023 年版では中国ナショナル・パビリオンのキュレーションを行った。また、2020 年から 2024 年までトビリシ国際舞台芸術ビエンナーレの中国担当キュレーターを務めた。2009 年から 2025 年までのワールド・ステージ・デザイン (WSD) の全エディションに選出され、2017 年には舞台美術部門で銀メダルを受賞した。

Ze'en Tan, maître de conférences au département de scénographie de l'Académie Centrale d'Art Dramatique (Central Academy of Drama). Il a été responsable de la conception de l'exposition chinoise à la Quadriennal de Prague sur la scénographie et l'espace scénique (PQ) en 2015, 2019 et 2023, et commissaire du *Pavillon National Chinois* pour l'édition 2023. Il a également été commissaire pour la Chine à la Biennale internationale de scénographie de Tbilissi de 2020 à 2024. Ses œuvres



ont été sélectionnées pour toutes les éditions de la World Stage Design (WSD) de 2009 à 2025, et il a remporté la médaille d'argent en scénographie en 2017.

Born in 1983 in Kagoshima (Japan), **Ayami Sasaki** is a stage designer and member of the FAIFAI theatre unit. A graduate of the film and theatre department at Tama Art University (Tokyo), she works on stage and space design, including conferences and planning. Recent projects include Chelfitsch's *The Window of Spaceship 'In-Between'* and FAIFAI's *Calling You*. She also participates in various art festivals. She loves house parties, they are part of her daily practice and an important element in the way she explores scenography in everyday life.

Ayami Sasaki 于 1983 年出生于鹿儿岛（日本），是一名布景设计师，也是 FAIFAI 戏剧小组的成员。她毕业于多摩艺术大学（东京）电影和戏剧系，从事舞台和空间设计，包括会议和规划。最近的项目包括 Chelfitsch 的“飞船‘之间’之窗”和 FAIFAI 的“呼唤你”。她还参加了各种艺术节。她热爱家庭聚会，这是她日常工作的一部分，也是她在日常生活中探索场景设计的重要元素。

舞台美術家、FAIFAI 演劇ユニットメンバー。多摩美術大学映像演劇学科卒業。舞台・空間デザイン、会議、企画などを手がける。近年のプロジェクトに、チェルフィッチュ『宇宙船「In-Between」の窓』、FAIFAI『Calling You』など。様々なアートフェスティバルにも参加。ハウスパティーをこよなく愛し、日常生活の中で舞台美術を探究する上で重要な要素となっている。

1983 년 일본 가고시마에서 태어난 아야미 사사키는 세트 디자이너이자 FAIFAI 극장 유닛의 멤버입니다. 타마 예술대학(도쿄)의 영화 및 연극학과를 졸업한 그녀는 컨퍼런스 및 기획을 포함한 무대 및 공간 디자인 분야에서 일하고 있습니다. 최근 프로젝트로는 첼피치의 '우주선의 창' '인-비트윈'과 FAIFAI의 '콜링 유' 등이 있습니다. 또한 다양한 아트 페스티벌에도 참여하고 있습니다. 하우스 파티는 일상 생활의 일부이자 일상에서 시노그래피를 탐구하는 방식에서 중요한 요소입니다.

Née en 1983 à Kagoshima (Japon), **Ayami Sasaki** est scénographe et membre de l'unité théâtrale FAIFAI. Diplômée de l'université d'art de Tama (Tokyo), département cinéma et théâtre, elle travaille sur la conception de scènes et d'espaces, y compris les conférences et la planification. Parmi ses projets récents, citons *The Window of Spaceship « In-Between »* de Chelfitsch et *Calling You* de FAIFAI. Elle participe également à divers festivals d'art. Elle adore les fêtes à domicile, elles font partie de sa pratique quotidienne et constituent un élément important dans la façon dont elle explore la scénographie dans la vie de tous les jours.

Hongchen ZHANG, director and professor of the scenography department at the Central Academy of Drama, vice-president of the Chinese Alliance for Education in Scenography and Digital Education in the Performing Arts, member of the Association of Visual Artists of China and member of the Association of Dramatists of China. He devotes his time mainly to teaching, creating and researching in the field of scenography.



张洪臣，中央戏剧学院舞台美术系主任、教授，中国舞台美术与表演艺术数字教育联盟副主席，中国视觉艺术家协会会员，中国戏剧家协会会员。他主要从事场景设计领域的教学、创作和研究工作。

장홍첸 장은 중앙 드라마 아카데미의 시노그래피 학과장 겸 교수이자 중국 공연예술 시노그래피 및 디지털 교육 연합의 부회장, 중국 시각 예술가 협회 회원, 중국 극작가 협회 회원입니다. 그는 주로 시노그래피 분야의 교육, 창작, 연구에 전념하고 있습니다.

中央戲劇學院舞台美術科主任・教授、中國舞台美術教育連盟副主席、中國視覺藝術家協會會員、中國戲劇家協會會員。主に舞台美術の教育、創作、研究に力を注いでいる。

Hongchen ZHANG, directeur et professeur du département de scénographie de l'Académie Centrale d'Art Dramatique (Central Academy of Drama), vice-président de l'Alliance Chinoise pour l'éducation en scénographie et l'éducation numérique dans le spectacle vivant, membre de l'Association des Artistes Plasticiens de Chine et membre de l'Association des Dramaturges de Chine. Il se consacre principalement à l'enseignement, à la création et à la recherche dans le domaine de la scénographie.

Yali Zhang, Professor of Set Design at the Central Academy of Drama, Director of the Graduate Research Department of the Department of Set Design. A specialist in the history and theory of stage design, she currently teaches the following courses: Appreciation of Chinese and foreign works of art, Reading scenography, History of Chinese art. She is the author of *Étude sur la modernité du théâtre parlé chinois à ses débuts*, *Carnets de spectacles à Londres*, and *Étude sur la scénographie du théâtre chinois de 1980 à 2000*, and has published numerous articles in leading academic journals.

张亚丽，中央戏剧学院舞台美术系教授，舞台美术系研究生教研室主任。舞台设计史与理论专家，目前主讲以下课程：她目前讲授的课程有：中外艺术作品鉴赏、场景设计阅读、中国艺术史。她著有《中国话剧现代性研究》（*Étude sur la modernité du théâtre parlé chinois à ses débuts*）、《伦敦的演出》（*Carnets de spectacles à Londres*）和《1980至2000年中国话剧场景设计研究》（*Étude sur la scénographie du théâtre chinois de 1980 à 2000*），并在主要学术期刊上发表过多篇文章。

알리 장, 중앙 드라마 아카데미 세트 디자인 교수, 세트 디자인학과 대학원 연구부 책임자. 무대 디자인의 역사와 이론 전문가인 그녀는 현재 다음 과목을 가르치고 있습니다: 중국 및 외국 예술 작품 감상, 시노그래피 읽기, 중국 예술사. 저서로는 『중국 연극의 근대성에 대한 연구』, 『런던에서 본 중국 연극』, 『1980년부터 2000년까지 중국 연극의 시노그래피』가 있으며, 주요 학술지에 다수의 논문을 발표했습니다.

中央戲劇學院セットデザイン科教授、セットデザイン科大学院研究科長。舞台美術の歴史と理論を専門とし、現在は以下の科目を教えている：現在、中国および外国の芸術作品の鑑賞、舞台美術の読解、中国美術史の講義を行っている。著書に



『Étude sur la modernité du théâtre parlé chinois à ses débuts』、『Carnets de spectacles à Londres』、『Étude sur la scénographie du théâtre chinois de 1980 à 2000』があり、主要学術誌に多数の論文を発表している。

Yali ZHANG, professeure de scénographie à l'Académie Centrale d'Art Dramatique (Central Academy of Drama), directrice du département de recherche en études supérieures du département de scénographie. Spécialiste de l'histoire et de la théorie de la scénographie, elle enseigne actuellement les cours suivants : *Appréciation des œuvres d'art chinoises et étrangères*, *Lecture de la scénographie*, *Histoire de l'art chinois*. Elle est l'autrice des ouvrages *Étude sur la modernité du théâtre parlé chinois à ses débuts*, *Carnets de spectacles à Londres*, *Étude sur la scénographie du théâtre chinois de 1980 à 2000*, et a publié de nombreux articles dans des revues académiques de référence.



Schedule: 8am (New York time), 8am (Trinidad and Tobago time), 9am (Rio de Janeiro time), 2pm (Paris time), 3pm (Beirut and Cape Town time), 8pm (Beijing time), 12pm (Wellington time).

Duration of sessions : 2.5 hours.

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Secrétariat scientifique Zone Caribbean :

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing)
zhanghongchen126@126.com

RULES - SPEAKING DISTANCE STUDY DAY:

The difficulty is to give everyone a chance to speak within our allotted time of 2.5 hours each month. Also, I offer you some rules that we can adapt according to your wishes.

The nine LIRIS university advisors from each university must ensure the proper circulation of speech during remote seminars in order to reproduce the words of scenographers, academics, students in their geographical area (Africa, America North, South America, Asia, Caribbean, Eurasia, Europe, Middle East, Oceania) as well as exchanges with the public.

Each speech must be a maximum of 20 minutes (contributor), and 1 minute for external interventions. This will allow the word to circulate more easily.

When speaking, everyone must take into account that we must understand the details of our speeches, also we must try not to speak too quickly to make it easier for listeners who read the subtitles to understand.



SIMULTANEOUS AND WRITTEN SURTITLES:

Simultaneous translation into two languages is impossible because the specific vocabulary requires a very long preparation time for interpreters and translators. The cost is too expensive.

The subtitling function for videoconferencing will be activated for a better understanding of the protagonists who generally speak in French, Spanish and English.

You can activate your translation individually using the [CC] logo, then choose your translation in the settings on the right. Don't forget to press the blue button to confirm.

A common and specific lexicon on scenography will be created to better understand us. We recommend Margherita Palli's Theatrical Dictionary (ed. Quolibet, 2021) in seven languages.

Summaries of the interventions will be requested before the intervention to understand the subject covered.

These transcribed texts will result in a document which will be distributed to absent members.

Google Work offers the function of simultaneous written translation with possible subtitling in 7 languages, the Sorbonne Nouvelle University has not yet given us access to this very useful possibility. In the meantime, you can use the functions:

Reverso <https://www.reverso.net/traduzione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

on your phone and computer for simultaneous voice translation.



时间安排 上午 8 点（纽约时间）、上午 8 点（特立尼达和多巴哥时间）、上午 9 点（里约热内卢时间）、下午 2 点（巴黎时间）、下午 3 点（贝鲁特和开普敦时间）、晚上 8 点（北京时间）、中午 12 点（惠灵顿时间）。

会议时间：2.5 小时。

连线：<https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>



スケジュール 午前 8 時（ニューヨーク時間）、午前 8 時（トリニダード・トバゴ時間）、午前 9 時（リオデジャネイロ時間）、午後 2 時（パリ時間）、午後 3 時（バイロート、ケープタウン時間）、午後 8 時（北京時間）、正午 12 時（ウェリントン時間）。

集合時間：2.5 時間

コネクション：<https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>



中央戏剧学院

TOI

Toi Whakaari
New Zealand
Drama School



Sorbonne
Nouvelle
université des cultures



일정 오전 8 시(뉴욕 시간), 오전 8 시(트리니다드 토바고 시간), 오전 9 시(리우데자네이루 시간), 오후 2 시(파리 시간), 오후 3 시(베이루트 및 케이프타운 시간), 오후 8 시(베이징 시간), 오후 12 시(웰링턴 시간).

회의 시간: 2.5 시간

링크 : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>



Horario: 8 h (hora de Nueva York), 8 h (hora de Trinidad y Tobago), 9 h (hora de Río de Janeiro), 14 h (hora de París), 15 h (hora de Beirut y Ciudad del Cabo), 20 h (hora de Pekín), 24 h (hora de Wellington).

Duração das sessões: 2,5 horas.

Ligação de ligação: <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

Identificação da reunião: 1-978-593-3857

Código secreto: 763590956

ID da reunião: 1 978-593-3857

Código secreto: 763590956

Organização LIRIS (Zona América do Caribe)

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (Comité Científico Internacional) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing)

zhanghongchen126@126.com

REGRAS PARA O BOM FUNCIONAMENTO DAS NOSSAS VIDEOCONFERÊNCIAS

- FALAR:

A dificuldade é dar a todos a oportunidade de falar no tempo que nos é atribuído de 2h30 por mês. Gostaria, portanto, de sugerir algumas regras que podemos adaptar de acordo com os vossos desejos.

Os nove referentes académicos LIRIS e's de cada universidade devem assegurar uma boa circulação da palavra durante os seminários à distância, a fim de reproduzir as palavras dos cenógrafos, académicos, estudantes e's da sua área geográfica (África, América do Norte, América do Sul, Ásia, Caraíbas, Eurásia, Europa, Médio Oriente e Norte de África, Oceânia), bem como as trocas com o público.

Cada orador deve falar durante um máximo de 20 minutos (contribuinte), e 1 minuto para os oradores externos. Isto facilitará a difusão da palavra. É aconselhável comunicar em tempo real através de mensagens escritas (na sala de chat) com tradução para inglês e francês.

Ao falar, todos e's devem ter em conta que é necessário compreender as especificidades do que estamos a dizer, por isso devemos tentar não falar demasiado depressa para facilitar a compreensão dos ouvintes que lêem as legendas.



SUBTÍTULOS SIMULTÁNEOS Y ESCRITOS:

La traducción simultánea a dos idiomas es imposible porque el vocabulario específico requiere un tiempo de preparación muy largo por parte de intérpretes y traductores. El costo es demasiado caro.

Pode ativar a sua tradução individualmente utilizando o logótipo [CC] e, em seguida, escolher a sua tradução nas definições à direita. Não se esqueça de premir o botão azul para confirmar.

Se creará un léxico común y específico sobre escenografía para comprendernos mejor. Recomendamos el Diccionario teatral de Margherita Palli (ed. Quolibet, 2021) en siete idiomas.

Se solicitarán resúmenes de las intervenciones antes de la intervención para comprender el tema tratado. Estos textos transcritos darán lugar a un documento que se distribuirá a los miembros ausentes. Google Work ofrece la función de traducción escrita simultánea con posible subtítulo en 7 idiomas, la Universidad Sorbonne Nouvelle aún no nos ha dado acceso a esta posibilidad tan útil. Mientras tanto, puedes utilizar las funciones:

Reverso <https://www.reverso.net/traduccion-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Traductor de Google <https://translate.google.com/intl/fr/about/>
en su teléfono y computadora para traducción de voz simultánea.



Horaire : 8h (heure de New-York), 8h (heure de Trinidad et Tobago), 9h (heure de Rio de Janeiro), 14h (heure de Paris), 15h (heure de Beyrouth et Le Cap), 20h (heure de Pékin), 24h (heure de Wellington).

Durée des séances : 2h30

Lien de connexion : <https://meet.google.com/rnw-ixgk-vcx>

ID de réunion : 1 978-593-3857

Code secret : 763590956

Secrétariat scientifique Zone Caraïbes :

Sunga KIM (Secrétariat Général LIRIS) kkimsunga@gmail.com

Romain FOHR (comité scientifique international) romain.fohr@sorbonne-nouvelle.fr

Hongchen ZHANG (Département de scénographie The Central Academy of Drama Beijing)
zhanghongchen126@126.com

RÈGLES - PRISE DE PAROLE JOURNÉE D'ÉTUDES Á DISTANCE :

La difficulté est de donner la parole à chacun • e dans notre temps imparti de 2h30 chaque mois. Aussi, je vous propose quelques règles que nous pourrions adapter selon vos souhaits.

Les neuf référent • e • s universitaires du LIRIS de chaque université doivent veiller à la bonne circulation de la parole lors des séminaires à distance afin de restituer la parole des scénographes, universitaires, étudiant • e • s de leur zone géographique (Afrique, Amérique du nord, Amérique du sud, Asie, Caraïbes, Eurasie, Europe, Moyen-Orient, Océanie) ainsi que les échanges avec le public.



Chaque prise de parole doit être au maximum de 20 mn (contributeur), et de 1 mn pour les interventions extérieures. Ainsi la parole circulera plus facilement.

Lors de son intervention, chacun* e doit prendre en compte que nous devons comprendre les précisions de nos prises de parole, aussi nous devons essayer de ne pas parler trop vite pour faciliter la compréhension des auditeurs qui lisent les sous-titrages.

SURTITRAGES SIMULTANÉS ET ÉCRITS :

La traduction simultanée en deux langues est impossible car le vocabulaire spécifique demande un temps de préparation très long pour des interprètes et traducteurs. Le coût est trop cher.

La fonction de sous-titrage pour la visioconférence sera actionnée pour une meilleure compréhension des protagonistes qui parlent généralement en français, en espagnol et en anglais.

Vous pouvez actionner votre traduction de façon individuelle avec le logo [CC] puis choisir votre traduction dans les paramètres sur la droite. Ne pas oublier d'actionner le bouton bleu pour valider.

Un lexique commun et spécifique sur la scénographie sera créé pour mieux nous comprendre. Nous vous recommandons le *Dictionnaire théâtral* de Margherita Palli (éd. Quolibet, 2021) en sept langues.

Des résumés des interventions seront demandés avant l'intervention pour comprendre le sujet abordé.

Ces textes transcrits donneront lieu à un document qui sera diffusé pour les membres absents.

Google Work propose la fonction de traduction simultanée écrite avec un sous-titrage possible en 7 langues, l'Université Sorbonne nouvelle ne nous pas encore donné accès à cette possibilité très utile. En attendant, vous pouvez utiliser les fonctions :

Reverso <https://www.reverso.net/traduizione-testo>

DeepL <https://www.deepl.com/translator>

Google translate <https://translate.google.com/intl/fr/about/>

sur votre téléphone et ordinateur pour une traduction vocale simultanée.

